



PRILOGA 1

Številka: 560-1/2017-200
Ljubljana, dne 22. 09. 2017
EVA /
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si
ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o pomorski vaji Adrian Pool 2017 – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G in 65/14) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji, dne _____, pod točko ____ dnevnega reda sprejela
S K L E P
Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o pomorski vaji Adrian Pool 2017.
Mag. Lilijana Kozlovič generalna sekretarka
Prejmeta: – Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve.
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:
Vanja Svetec Leaney, VVU XIV. razreda, načelnica Sektorja za pravne zadeve v Generalštabu Slovenske vojske.
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:
/
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

/		
5. Kratek povzetek gradiva:		
Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o pomorski vaji Adrian Pool 2017 opredeljuje pravila in postopke podpore, ki jo bo zagotovila Črna gora kot država gostiteljica.		
Vojaška vaja Adrian Pool 2017 bo od 8. do 13. oktobra 2017 na območju Črne gore. Vaje se bo udeležilo največ 35 pripadnikov 430. mornariškega diviziona Slovenske vojske.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 Generalštab Slovenske vojske		6474 Usposabljanje in vaje	33.400 evrov	
SKUPAJ			33.400 evrov	
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
SKUPAJ				

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:		
<p>Finančne posledice sodelovanja največ 35 pripadnikov Slovenske vojske na pomorski vaji Adrian Pool 2017 so ocenjene na 33.400 evrov. Finančna sredstva so namenjena za plačilo stroškov goriva večnamenske ladje Triglav 11 in drugih manjših stroškov. Uporabo vojaških vadbišč in poligonov bo Črna gora zagotovila brezplačno na podlagi načela vzajemnosti. Finančna sredstva v višini 33.400 evrov so zagotovljena pri proračunskemu uporabniku Generalštab Slovenske vojske na proračunski postavki 6474 – usposabljanje in vaje.</p>		
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:		
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 	NE	
<p>Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Skupnosti občin Slovenije SOS: NE – Združenju občin Slovenije ZOS: NE – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE 		
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE	
<p>Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade.</p>		
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:		NE
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:		NE
<p>Mag. Miloš Bizjak državni sekretar</p>		

Poslano:

- naslovníku,
- GŠSV,
- SGS/PS,
- DOP.

Informacija

o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o pomorski vaji Adrian Pool 2017

Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore o pomorski vaji Adrian Pool 2017 opredeljuje pravila in postopke podpore, ki jo bo zagotovila Črna gora kot država gostiteljica.

Vojaška pomorska vaja Adrian Pool 2017 bo od 8. do 13. oktobra 2017 na območju Črne gore. Vaje se bo udeležilo največ 35 pripadnikov 430. mornariškega diviziona Slovenske vojske z večnamensko ladjo Triglav 11.

Namen pomorske vaje Adrian Pool 2017 je krepiti sodelovanje in izmenjati strokovno znanje med vojaškima mornaricama Republike Slovenije in Črne gore. Črna gora bo Republiki Sloveniji omogočila brezplačno uporabo morskih poligonov za usposabljanje s plovili Slovenske vojske v streljanju na morju iz vseh oborožitvenih sistemov ter protiminskim potapljačem poligone za podvodno uničevanje minskoeksplozivnih sredstev. Z izvedbo načrtovanih aktivnosti se bo izboljšala povezljivost med vojaškima mornaricama obeh držav pri zagotavljanju pomorske varnosti.

Vaja je vključena v Načrt vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2017 (Vlada Republike Slovenije, št. 84300-1/2017/3, z dne 19. januarja 2017, in dopolnitve, št. 84300-1/2017/6, z dne 13. julija 2017, pod zaporedno številko 2).

Pravno podlago za sklenitev tehničnega dogovora dajejo Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju na obrambnem področju (Uradni list Republike Slovenije – MP, št. 7/08) in Sporazum med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil in Dodatnega protokola k Sporazumu med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (Uradni list Republike Slovenije – MP, št. 16/95), ter nadaljnji Dodatni protokol k Sporazumu med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (Uradni list Republike Slovenije – MP, št. 1/04).

Finančne posledice udeležbe 35 pripadnikov 430. mornariškega diviziona Slovenske vojske z večnamensko ladjo Triglav 11 na omenjeni pomorski vaji so ocenjene na 33.400 evrov. Načrtovana finančna sredstva so zagotovljena pri proračunskem uporabniku Generalštab Slovenske vojske.

Tehnični dogovor ima pravno naravo nepogodbenega mednarodnega akta. Podpisal ga bo kapitan bojne ladje Roman Anžič, poveljnik 430. mornariškega diviziona Slovenske vojske.

Ministrstvo za obrambo

TEHNIČNI DOGOVOR

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Črne gore

o

pomorski vaji Adrian Pool 2017

od 8. do 13. oktobra 2017

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Črne gore (v nadaljevanju: udeleženca) sta se,

ob upoštevanju določb Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Črne gore o sodelovanju na obrambnem področju z dne 18. junija 2007,

ob upoštevanju določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM Sofa), vključno z Dodatnim protokolom k temu sporazumu, z dne 19. junija 1995,

ob upoštevanju uspešne izvedbe vaje Adrian Pool 2017

in

v želji, da bi na področju vojaškega pomorstva še naprej razvijali sodelovanje med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Črne gore,

dogovorila:

1. člen OPREDELITVE

Za ta tehnični dogovor (TD) veljajo opredelitve pojmov:

- a) Gostujoča sila (v nadaljevanju: GS): pripadniki Slovenske vojske z ladjo Triglav 11.
- b) Država gostiteljica (v nadaljevanju: DG): Črna gora.
- c) Podpora DG: civilna in vojaška podpora, ki jo DG za izvedbo vaje zagotavlja GS.
- d) Kraj delovanja: črnogorske teritorialne vode.
- e) Sodelujoči: pripadniki oboroženih sil Črne gore in Slovenske vojske, ki sodelujejo na vaji.
- f) Če pomen ni določen v tem TD, velja Natov slovar izrazov in definicij (AAP-6, NATO Glossary of Terms and Definitions).

2. člen NAMEN IN OBSEG

Namen in obseg tega TD sta:

- predstaviti koncept vaje, ki bo od 8. do 13. oktobra 2017 organizirana v Črni gori,
- predstaviti koncept podpore DG med vajo.

TD prav tako opredeljuje standarde, vrste, raven in načine podpore, ki se jo bo zagotavljalo med vajo.

Podpora DG se začne ob vstopu GS na ozemlje DG in traja, dokler komponente GS ne zapustijo ozemlja DG, razen če v TD ni drugače določeno.

Ta TD naj ne bi bil v nasprotju z zakoni udeležencev, mednarodnim pravom ali mednarodnimi sporazumi, ki lahko veljajo med udeležencema. Če do takega nasprotja pride, prevladajo omenjeni zakoni in mednarodni sporazumi.

3. člen KONCEPT IZVEDBE VAJE

Vajo bo organizirala DG.

Uradni jezik med tečajem bo angleški. Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije je odgovorno za zadostno jezikovno znanje sodelujočih za uspešno in varno izvedbo vaje.

Člani GS ne bodo nosili osebne orožja.

Časovni okvir vaje: od 9. do 13. oktobra 2017.

Vaja je sestavljena iz praktičnega in teoretičnega dela ter ladijskega streljanja na morju.

Pripadniki GS bodo med bivanjem na ozemlju DG upoštevali zakone DG.

Sodelujoči bodo med vajo upoštevali vsa navodila, pravila in varnostne ukrepe DG.

4. člen LOGISTIČNA PODPORA MED VAJO

DG bo za čas vaje brezplačno zagotovila naslednje storitve:

- privez za ladjo Triglav 11 v luki Bar,
- varovanje priveza v luki Bar,
- prvo pomoč oziroma medicinsko ekipo za zdravniško pomoč in evakuacijo med dejavnostmi na morju,
- potrebne pogoje za izvedbo vseh predhodno dogovorjenih aktivnosti, usposabljanj in vaj.

GS je obvezana za povračilo stroškov za nastale poškodbe ali izgubo opreme in sredstev, ki jih zagotavlja DG.

5. člen ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA

DG mora skladno s petim odstavkom IX. člena Nato Sofa zagotoviti nujno medicinsko in zobozdravstveno oskrbo.

Vse osebe, ki sodelujejo v aktivnostih iz tega TD, si morajo pred prihodom na ozemlje DG urediti ustrezno zdravstveno zavarovanje, ki krije stroške zdravstvene oskrbe med bivanjem na ozemlju DG.

Ob smrti pripadnika GS je treba pred odstranitvijo in repatriacijo umrle osebe pridobiti dovoljenje pristojnih organov DG. Takega soglasja ni mogoče neutemeljeno zavrniti.

6. člen
PRAVNI OKVIR

Status sil, razporejenih na ozemlje DG, se bo presojal skladno s PzM Sofa in dodatnim protokolom. Odškodninski zahtevki se bodo obravnavali skladno z 8. členom Nato Sofa.

7. člen
REŠEVANJE SPOROV

Vsi spori, ki nastanejo zaradi razlage ali izvajanja tega TD, se rešujejo izključno s posvetovanjem med udeležencema.

8. člen
SPREMEMBE IN RAZLAGA

Ta TD stopi v veljavo z dnem zadnjega podpisa udeležencev in ostane v veljavi, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, vključno s poravnavo terjatev.

Ta TD se lahko po skupni privolitvi obeh udeležencev kadarkoli pisno spremeni.

Vsak od udeležencev lahko odpove ta TD, in sicer tako, da drugemu udeležencu vsaj 30 dni prej posreduje pisno obvestilo o odpovedi.

Ta TD je podpisan v dveh (2) izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije

Kapitan bojne ladje
Roman Anžič,
poveljnik 430. MOD

Datum in kraj:

Za Ministrstvo za obrambo
Črne gore

Datum in kraj:

Draft

TECHNICAL AGREEMENT

between

The Ministry of Defense of the Republic of Slovenia

and

The Ministry of Defense of Montenegro

Regarding the

Navy exercise ADRION POOL 2017

From October 8, 2017 to October 13, 2017

INTRODUCTION

The Ministry of Defense of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defense of Montenegro (hereafter referred to as the Participants);

SUBJECT TO the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on co-operation in the field of defense, dated June 18, 2007;

SUBJECT TO the provisions of the Agreement among State Parties of the North Atlantic Treaty and other States participating in the Partnership for Peace, considering their force status (PfP SOFA) and including the Additional Protocol to this Agreement, dated June 19, 1995;

SUBJECT TO the successful execution of exercise ADRIAN POOL 2017;

AND

DESIRING to further developing cooperation between the Ministry of defense of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defense of Montenegro in the area of military maritime operations;

Have reached the following agreement:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Slovenian Armed Forces with PG TRIGLAV 11.

b. Host Nation (HN).

Montenegro.

d. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the exercise.

e. Area of activities.

Montenegro territorial waters.

f. The Participants.

Members of Armed Forces of Montenegro and Slovenian Armed Forces, participating in the Exercise.

g. If the meaning is not specified in this TA, the NATO glossary of terms and definitions (AAP-6, NATO Glossary of Terms and Definitions) will apply.

ARTICLE 2 PURPOSE AND SCOPE

The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Exercise, which will be held from October 8, 2017 to October 13, 2017 in Montenegro.
- outline the concept of Host Nation Support (HNS) during the Exercise.

TA also defines the standards, type, level, and methods of mutual support that the Participants will provide each other during the Exercise.

Unless stated otherwise in this TA, the HNS will commence from the entry of the VF into the territory of the HN and will last until the components of the VF depart from the territory of the HN.

This TA is not intended to conflict with the laws of the Participants, international law or any international agreements, which might be in force between the Participants. In case of conflict the aforementioned laws and international agreements shall prevail.

ARTICLE 3 CONCEPT OF COURSE

The Exercise will be organized and performed by the Armed Forces of Montenegro.

The Exercise will be performed in English language. The Ministry of Defense of the Republic of Slovenia is responsible for its members' adequate level of language proficiency in order to execute the Exercise in a safe and efficient way.

Members of the VF will not carry any weapons.

Time frame:

- From October 9, 2017 to October 13, 2017.

The course consists of practical and theoretical part and live shooting on sea.

The members of VF will comply with laws of the HN during their stay in the territory of the HN.

The participants will comply with all the instructions, rules and safety precautions given by HN during the exercise.

ARTICLE 4

LOGISTIC SUPPORT DURING THE FIRST PART OF THE COURSE

HN will provide the following services **FREE OF CHARGE** during the Exercise:

- Berth in port Bar for PG Triglav,
- Protection of berth for PG Triglav,
- First aid/medical Team for medical assistance and evacuation during the activities at sea,
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises.

VF is obliged to reimburse for the damage and loss of equipment and material provided by HN.

ARTICLE 5

MEDICAL AND DENTAL SUPPORT

The HN is obliged to provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.

All VF members cooperating in activities under this TA must have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.

In case of death by a VF service member, authorization must be obtained from the competent HN authorities prior to the removal and repatriation of the deceased personnel. Such consent will not be unreasonably withheld.

ARTICLE 6 LEGAL PROVISIONS

The status of the forces deployed to the territory of the HN will be determined in accordance with the PfP SOFA and Additional Protocol. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

ARTICLE 7 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Participants.

SECTION 9 MODIFICATION AND INTERPRETATION

This TA will come into effect on the date of the last signature by the Participants and will remain valid until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.

This TA may be amended at any time in writing with the mutual consent of both Participants.

Each Participant may withdraw from this TA giving 30 days prior written notice to the other Participant.

This TA is signed in two (2) copies in English language.

For the Ministry of Defense

For the Ministry of Defense

of the Republic of Slovenia

of Montenegro

Capt. (N) Roman Anžič
Commander of 430. Naval Division

Date and place:

Date and place: